Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a dom oskrobać od środka wokoło i wysypać tynk,\* który zeskrobano,\*\* na zewnątrz miasta, na miejsce nieczyste.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dom natomiast każe oskrobać od środka i wysypać zeskrobany tynk na zewnątrz miasta, na miejsce nieczyste. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dom każe oskrobać wewnątrz dokoła; i wysypią proch, który oskrobali, poza miasto na miejsce nieczyste; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dom rozkaże wewnątrz oskrobać wszędy w około; i wyrzucą on proch który oskrobali, precz za miasto na miejsce nieczyste; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a sam dom oskrobać wewnątrz wokoło i wysypać proch skrobania przed miasto na miejsce nieczyste, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem każe oskrobać ten dom wewnątrz dokoła i wysypać zaprawę pochodzącą ze skrobania za miasto, na miejsce nieczyste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dom wewnątrz naokoło oskrobać, tynk, który zeskrobano, wysypać poza miastem w miejscu nieczystym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem każe oskrobać ten dom wewnątrz, a zeskrobany tynk wyrzucić poza miasto, na miejsce nieczyste. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Później każe skrobać wszystkie ściany wewnątrz domu, a zeskrobany tynk wyrzucić za miasto na miejsce nieczyste. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A dom poleci od wewnątrz oskrobać wokoło; tynk zaś, który zeskrobano, wysypią poza miasto na miejsce nieczyste. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyskrobią dom w środku dookoła [oznaki] i wysypią proch [zaprawy] poza miastem, na miejscu rytualnie skażonym.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зішкробають зісередини хату довкруги, і висиплять порох поза містом на нечисте місце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dom każe wokoło oskrobać od wewnątrz; zaś tynk, który zeskrobali, wysypią poza miasto, na nieczyste miejsce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś każe cały dom oskrobać wewnątrz, a zaprawę glinianą, którą poodbijali, wysypią poza miasto na miejsce nieczyste. |

1. 1) tynk, עָפָר (‘afar), lub: proch. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS i G lm, również w ww. 42, 43, dla zgodności. [↑](#footnote-ref-3)